

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО
ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ
ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО
ОБРАЗОВАНИЯ
«ЛУГАНСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ
УНИВЕРСИТЕТ ИМЕНИ ВЛАДИМИРА ДАЛЯ»

Институт философии
Кафедра теории и практики перевода германских и романских
языков


Институт философии
Директор института философии
Скляков Е.И.
(подпись)
« 03 » 20 25 года

ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ
по учебной дисциплине

Практикум по культуре речевого общения первого иностранного языка (нем. яз.)

(наименование учебной дисциплины, практики)

45.04.02 Лингвистика

(код и наименование направления подготовки (специальности))

Перевод в контексте культуры и межкультурной коммуникации

(наименование профиля подготовки (специальности, магистерской программы), при отсутствии ставится прочерк)

Разработчик (разработчики):

ст. преп.

(должность)



(подпись)

Смирнова И.Ю.

ФОС рассмотрен и одобрен на заседании кафедры теории и
практики перевода германских и романских языков от « 12 » 03 2025г.,
протокол № 7

Заведующий кафедрой



(подпись)

Клименко А.С.

(ФИО)

Луганск 2025 г.

Комплект оценочных материалов по дисциплине
«Практикум по культуре речевого общения первого иностранного языка»
(немецкий язык)

Задание закрытого типа

Задание закрытого типа на выбор правильного ответа

1. Выберите единственно правильный вариант ответа на вопрос:
Какой из приведенных ниже вариантов является корректным способом введения в тему в академическом эссе?

- А) „Es gibt viele Meinungen zu diesem Thema.“
- Б) „In diesem Aufsatz wird untersucht, wie...“
- В) „Dieses Thema ist sehr wichtig.“
- Г) „Ich denke, dass ...“

Правильный ответ: Б

Компетенции (индикаторы): УК-4 (УК-4.1.)

2. Выберите единственно правильный вариант ответа на вопрос:
Какой из следующих стилей является наиболее подходящим для научного письма?

- А) Umgangssprache
- Б) Fachsprache
- В) Poetische Sprache
- Г) Alltagssprache

Правильный ответ: Б

Компетенции (индикаторы): УК-4 (УК-4.1.)

3. Выберите единственно правильный вариант ответа на вопрос:
Wie sollte man in Deutschland bei einem ersten Treffen jemanden begrüßen, um einen guten Eindruck zu hinterlassen?

- А) Mit einer Umarmung ohne Vorankündigung.
- Б) Mit einem festen Händedruck und Augenkontakt.
- В) Indem man die Person ignoriert und direkt zum Thema übergeht.
- Г) Mit einem Lächeln und einem Winken aus der Ferne.

Правильный ответ: Б

Компетенции (индикаторы): ОПК-5 (ОПК-5.1.)

4. Выберите единственно правильный вариант ответа на вопрос:
Wie sollte man in Deutschland mit Kritik umgehen?

- А) Man sollte sie immer persönlich nehmen und sich zurückziehen.
- Б) Man sollte sie als Möglichkeit zur Verbesserung betrachten und darauf reagieren.
- В) Man sollte die Kritik ignorieren und so tun, als ob sie nicht existiert.
- Г) Man sollte sofort widersprechen und seine Sichtweise darlegen.

Правильный ответ: Б

Компетенции (индикаторы): ОПК-5 (ОПК-5.1.)

5. Выберите единственно правильный вариант ответа на вопрос:

Was versteht man unter dem Begriff "Vorkenntnisanalyse" im Übersetzungsprozess?

- A) Die Analyse des Ausgangstextes und der kulturellen Kontexte.
- B) Die Analyse des Zieltextes.
- B) Die Recherche von Fachliteratur und Quellen.
- Г) Die Überprüfung der Grammatik und Rechtschreibung.

Правильный ответ: А

Компетенции (индикаторы): ПК-2 (ПК-2.1.)

6. Выберите единственно правильный вариант ответа на вопрос:

Welche der folgenden Aussagen beschreibt am besten die Rolle des Übersetzers während des Vorkenntnisprozesses?

- A) Der Übersetzer muss die kulturellen Unterschiede zwischen den Sprachen verstehen.
- B) Der Übersetzer muss den Text wortwörtlich übersetzen.
- B) Der Übersetzer sollte sich auf die Meinung des Autors konzentrieren.
- Г) Der Übersetzer muss keine zusätzlichen Informationen suchen.

Правильный ответ: А

Компетенции (индикаторы): ПК-2 (ПК-2.2)

Задания закрытого типа на установление соответствия

1. Установите соответствие между типами текстов и их характеристиками.

- | | | |
|----------------------|----|---|
| 1) Essay | A) | Eine detaillierte Darstellung der Ergebnisse einer wissenschaftlichen Untersuchung. |
| 2) Forschungsbericht | B) | Eine argumentative Erörterung eines Themas. |
| 3) Rezension | B) | Eine kritische Auseinandersetzung mit einem Thema oder Werk. |
| 4) Seminararbeit | Г) | Eine argumentative Erörterung eines Themas. |

Правильный ответ:

1	2	3	4
Б	А	В	Г

Компетенции (индикаторы): УК-4 (УК-4.1)

2. Установите соответствие между видами цитирования и примерами.

- | | | |
|-------------------------|----|---|
| 1) Direkte Zitation | A) | Siehe dazu die Quellenangabe auf Seite 15. |
| 2) Indirekte Zitation | B) | „Der Mensch ist, was er isst“ (Kant, 1785). |
| 3) Fußnote | B) | Laut Müller (2020) ist das Lernen eine lebenslange Aufgabe. |
| 4) Literaturverzeichnis | Г) | Alle verwendeten Quellen werden am Ende des Textes aufgelistet. |

Правильный ответ:

1	2	3	4
Б	В	А	Г

Компетенции (индикаторы): УК-4 (УК-4.1)

3. Установите правильное соответствие:

- | | | |
|--|----|--|
| 1) Was ist eine angemessene Reaktion auf ein Kompliment? | A) | Man bedankt sich höflich und sagt: "Vielen Dank!" |
| 2) Wie verabschiedet man sich in der deutschen Kultur? | Б) | Man sagt: "Auf Wiedersehen" oder "Tschüss". |
| 3) Welche Bedeutung hat das Wort "Bitte" in der deutschen Sprache? | В) | Es zeigt Höflichkeit und Respekt gegenüber dem Gesprächspartner. |
| 4) Was sollte man bei einem Einladungsschreiben beachten? | Г) | Man sollte den Gastgeber rechtzeitig informieren, ob man kommen kann oder nicht. |

Правильный ответ:

1	2	3	4
A	Б	В	Г

Компетенции (индикаторы): ОПК-5 (ОПК-5.1)

4. Установите правильное соответствие.

- | | | |
|--|----|---|
| 1) Вы встречаете нового коллегу на работе. | A) | „Ich entschuldige mich für die Verspätung.“ |
| 2) Вы приглашаете человека на деловую встречу. | Б) | „Es tut mir leid für Ihren Verlust.“ |
| 3) Вы извиняетесь за опоздание на встречу. | В) | „Hallo, ich bin [Ihr Name]. Schön, Sie kennenzulernen.“ |
| 4) Вы хотите выразить соболезнования. | Г) | „Ich würde mich freuen, Sie zu einem Meeting einzuladen.“ |

Правильный ответ:

1	2	3	4
В	Г	А	Б

Компетенции (индикаторы): ОПК-5 (ОПК-5.1.)

5. Установите правильное соответствие.

- | | | |
|---------------------------|----|--|
| 1) Präübersetzungsanalyse | A) | Стиль, характеризующийся точностью, формальностью и использованием специализированной терминологии, характерный для научных текстов. |
| 2) Referenzmaterial | Б) | Процесс поиска и сбора информации из различных источников, включая книги, статьи и интернет-ресурсы. |

- 3) Informationssuche В) Материалы, которые могут быть использованы для проверки фактов, терминов или стилей в процессе перевода.
- 4) Wissenschaftlicher Stil Г) Процесс анализа текста перед его переводом, который включает в себя понимание контекста, целевой аудитории и специфики текста.

Правильный ответ:

1	2	3	4
Г	В	Б	А

Компетенции (индикаторы): ПК-2 (ПК-2.1.)

6. Установите правильное соответствие.

- 1) Quellenanalyse. А) Исследование источников информации для получения необходимых данных.
- 2) Textanalyse. Б) Изучение и интерпретация текста с целью выявления его структуры и содержания.
- 3) Fachliteratur В) Научные и специализированные публикации по определенной теме.
- 4) Terminologie Г) Совокупность терминов, используемых в определенной области знаний.

Правильный ответ:

1	2	3	4
А	Б	В	Г

Компетенции (индикаторы): ПК-2 (ПК-2.2.)

Задания закрытого типа на установление правильной последовательности

1. Установите правильную последовательность шагов при написании академического текста.

- А) Подготовка к презентации или защите работы (если требуется).
- Б) Сбор и анализ литературы по теме.
- В) Создание структуры текста (план). 4. Написание первого черновика.
- Г) Редактирование и корректура текста.
- Д) Подготовка окончательной версии текста.
- Е) Подготовка к презентации или защите работы (если требуется).

Правильный ответ: А, Б, В, Г, Д, Е

Компетенции (индикаторы): УК-4 (УК-4.1.)

2. Установите правильную последовательность шагов при написании академического текста.

- A) Text schreiben (Verfassen Sie den Text entsprechend der Gliederung, wobei Sie Ihre Argumente und Beweise einfügen.)
 - Б) Literaturrecherche durchführen (Sammeln und Studieren relevanter Quellen und Literatur zu Ihrem Thema.)
 - В) Gliederung erstellen (Entwickeln Sie eine Struktur für Ihren Text, einschließlich Einleitung, Hauptteil und Fazit.)
 - Г) Thema und Fragestellung formulieren (Definieren Sie das Thema Ihrer Arbeit und die zentrale Forschungsfrage.)
 - Д) Zitation und Literaturverzeichnis erstellen (Stellen Sie sicher, dass alle Quellen korrekt zitiert sind und ein vollständiges Literaturverzeichnis vorliegt.)
 - Е) Überarbeiten und Korrigieren (Lesen Sie Ihren Text durch, um Grammatik, Stil und Logik zu überprüfen und gegebenenfalls zu verbessern.)
- Правильный ответ: Г, Б, В, А, Е, Д
Компетенции (индикаторы): УК-4 (УК-4.1)

3. Установите правильную последовательность.

- A) Guten Tag, Herr Müller. Wie geht es Ihnen heute?
 - Б) Guten Tag, Frau Schmidt. Mir geht es gut, danke. Und Ihnen?
 - В) Auch gut, danke. Ich wollte Sie fragen, ob Sie Zeit haben, um über das Projekt zu sprechen.
 - Г) Ja, natürlich. Ich habe gerade etwas Zeit. Was möchten Sie besprechen?
 - Д) Ich würde gerne Ihre Meinung zu den letzten Änderungen hören.
 - Е) Gern geschehen. Es ist mir eine Freude, Ihnen zu helfen.
 - Ж) Vielen Dank für Ihre Zeit. Ich schätze es sehr.
- 3) Das klingt gut. Lassen Sie uns in mein Büro gehen.
Правильный ответ: А, Б, В, Г, Д, 3, Ж, Е
Компетенции (индикаторы): ОПК-5 (ОПК-5.1)

4. Установите правильный порядок.

- A) Ich interessiere mich für die Beratung im Bereich Marketing.
 - Б) Guten Tag! Ich hätte gerne Informationen über Ihre Dienstleistungen.
 - В) Guten Tag! Wie kann ich Ihnen helfen?
 - Г) Natürlich! Welche Dienstleistungen interessieren Sie?
 - Д) Das klingt interessant! Wir bieten verschiedene Pakete an.
 - Е) Gern geschehen! Wenn Sie weitere Fragen haben, können Sie mich jederzeit kontaktieren.
 - Ж) Könnten Sie mir bitte die Preise nennen?
- 3) Ja, gerne. Die Preise beginnen bei 500 Euro.
И) Vielen Dank für die Informationen! Ich werde darüber nachdenken.
Правильный ответ: В, Б, Г, А, Д, Ж, 3, И, Е
Компетенции (индикаторы): ОПК-5 (ОПК-5.1.)

5. Установите правильную последовательность этапов предпереводческого анализа текста.

- А) Verständnis des kulturellen und kontextuellen Hintergrunds.
- Б) Analyse des Textes und Identifizierung der Schlüsselbegriffe.
- В) Recherche in Fachliteratur und Online-Ressourcen.
- Г) Überprüfung der sprachlichen und grammatikalischen Normen.
- Д) Erstellung eines Übersetzungsentwurfs

Правильный ответ: В, Б, А, Г, Д

Компетенции (индикаторы): ПК-2 (ПК-2.1.)

6. Установите правильную последовательность шагов предпереводческого анализа. На примере следующего текста: "Die Bundesregierung hat verschiedene Maßnahmen ergriffen, um den Umweltschutz zu fördern. Dazu gehören unter anderem die Förderung erneuerbarer Energien und die Reduzierung von CO2-Emissionen."

А) Определение ключевых понятий: "Bundesregierung", "Maßnahmen", "Umweltschutz", "erneuerbare Energien", "CO2-Emissionen".

Б) Изучение текущих экологических инициатив в Германии, таких как "Energiewende". Поиск информации о мерах по охране окружающей среды в Германии в специальных изданиях, таких как "Umweltpolitik in Deutschland" и "Erneuerbare Energien in der Praxis".

В) Поиск информации о мерах по охране окружающей среды в Германии в специальных изданиях, таких как "Umweltpolitik in Deutschland" и "Erneuerbare Energien in der Praxis".

Г) Ключевые термины: "Förderung", "Reduzierung", "Umweltschutz".

Д) Создание глоссария с переводами ключевых терминов на русский язык.

Е) Подготовка к переводу с учетом специфики немецкого законодательного языка и терминологии.

Правильный ответ: В, А, Б, Г, Д, Е

Компетенции (индикаторы): ПК-2 (ПК-2.2.)

Задания открытого типа

Задания открытого типа на дополнение

1. Дополните предложение: «In der heutigen Gesellschaft spielt die Digitalisierung eine entscheidende Rolle, da sie _____. Diese Veränderungen haben nicht nur Auswirkungen auf die Wirtschaft, sondern auch _____».

Правильный ответ: die Art und Weise, wie wir kommunizieren, verändert/ auf die sozialen Strukturen und zwischenmenschlichen Beziehungen

Компетенции (индикаторы): УК-4 (УК-4.1)

2. Дополните предложение: «Eine der größten Herausforderungen der Digitalisierung ist _____. Immer mehr Daten werden _____, was zu Bedenken hinsichtlich der Datensicherheit führt».

Правильный ответ: der Schutz der Privatsphäre / von Unternehmen gesammelt und analysiert

Компетенции (индикаторы): УК-4 (УК-4.1)

3. Дополните предложение: Ein zentrales Merkmal der _____ ist die Pünktlichkeit. In Deutschland wird _____ als Zeichen von Respekt und Professionalität angesehen.

Правильный ответ: deutschen Kultur / Pünktlichkeit

Компетенции (индикаторы): ОПК-5 (ОПК-5.1)

4. Дополните предложение: Im Alltag verwenden Deutsche bestimmte Etikettformeln, wie zum Beispiel _____ für die Begrüßung und _____ zum Verabschieden.

Правильный ответ: „Guten Tag“ / „Auf Wiedersehen“

Компетенции (индикаторы): ОПК-5 (ОПК-5.1.)

5. Дополните предложение: «Der _____-Analyse ist ein wichtiger Schritt im Übersetzungsprozess. Bevor man mit der eigentlichen Übersetzung beginnt, sollte man sich intensiv mit dem _____ des Textes auseinandersetzen. Dazu gehört nicht nur das Verständnis des Inhalts, sondern auch die Berücksichtigung des _____, in dem der Text verfasst wurde.».

Правильный ответ: Vorübersetzungs / Inhalt / Kontext

Компетенции (индикаторы): ПК-2 (ПК-2.1.)

6. Дополните предложение: «Ein weiterer wichtiger Aspekt ist die _____ der Zielgruppe, für die die Übersetzung gedacht ist. Nur so kann sichergestellt werden, dass der Text nicht nur korrekt übersetzt, sondern auch für die Leser _____ ist».

Правильный ответ: Analyse / verständlich

Компетенции (индикаторы): ПК-2 (ПК-2.2.)

Задания открытого типа с кратким свободным ответом

1. Переведите следующий абзац на немецкий язык: "Научные исследования играют ключевую роль в развитии общества. Они помогают нам находить решения для современных проблем и расширяют наши знания о мире."

Правильный ответ: Wissenschaftliche Forschungen spielen eine Schlüsselrolle in der Entwicklung der Gesellschaft. Sie helfen uns, Lösungen für moderne Probleme zu finden und erweitern unser Wissen über die Welt.

Компетенции (индикаторы): УК-4 (УК-4.1)

2. В приведенном ниже тексте найдите и исправьте ошибки (грамматические, лексические и стилистические): "Die Technologie hat viele Vorteile, aber

auch Nachteile. Zum Beispiel, die Schüler können ablenken werden, wenn sie mit dem Handy arbeiten."

Правильный ответ: 1. Die Technologie hat viele Vorteile, aber auch Nachteile. Zum Beispiel können die Schüler abgelenkt werden, wenn sie mit dem Handy arbeiten.

Компетенции (индикаторы): УК-4 (УК-4.1)

3. Опишите, как культурные ценности Германии влияют на повседневное общение. Приведите примеры этикетных формул, которые вы считаете важными в немецком обществе.

Правильный ответ: In Deutschland spielen Höflichkeit und Pünktlichkeit eine zentrale Rolle in der Kommunikation. Zum Beispiel ist es üblich, sich beim ersten Treffen mit „Sie“ anzusprechen, um Respekt zu zeigen. Auch das pünktliche Erscheinen zu Verabredungen wird als Zeichen von Wertschätzung angesehen. Ein weiteres Beispiel ist das „Danke“ nach einer Einladung oder einem Gefallen, was die Wertschätzung der Beziehung unterstreicht.

Компетенции (индикаторы): ОПК-5 (ОПК-5.1)

4. Как вы считаете, какие этические нормы важны для успешного взаимодействия в немецкоговорящей среде?

Правильный ответ: In der deutschsprachigen Kultur sind Ehrlichkeit und Transparenz von großer Bedeutung. Man erwartet, dass man offen über seine Meinungen und Gefühle spricht, ohne dabei übermäßig emotional zu werden. Zum Beispiel sollte man in geschäftlichen Gesprächen klare und präzise Informationen liefern und keine falschen Versprechungen machen. Dies fördert Vertrauen und Respekt in der Kommunikation.

Компетенции (индикаторы): ОПК-5 (ОПК-5.1.)

5. Какие источники информации вы бы использовали для поиска специализированной лексики по теме "Экология" на немецком языке?

Правильный ответ: Für die Recherche spezieller Begriffe im Bereich "Ökologie" würde ich folgende Quellen nutzen: Fachbücher und wissenschaftliche Artikel, die in Bibliotheken oder Online-Datenbanken wie JSTOR oder Google Scholar verfügbar sind. Auch Online-Wörterbücher wie "Duden" oder fachspezifische Glossare sind hilfreich. Darüber hinaus könnten Webseiten von Umweltorganisationen oder Universitäten nützliche Informationen bieten.

Компетенции (индикаторы): ПК-2 (ПК-2.1.)

6. Как вы используете компьютерные сети для улучшения своих навыков перевода?

Правильный ответ: Ich nutze Computer-Netzwerke, um meine Übersetzungsfähigkeiten zu verbessern, indem ich Online-Plattformen wie Linguee oder Reverso für Übersetzungen und Beispiele verwende. Außerdem besuche ich Foren und Communities wie ProZ.com, wo ich Fragen stellen und von anderen Übersetzern lernen kann. Auch Webinare und Online-Kurse zu Übersetzungstechniken helfen mir, meine Kenntnisse zu vertiefen.

Компетенции (индикаторы): ПК-2 (ПК-2.2.)

Задания открытого типа с развернутым ответом

1. Напишите эссе на тему "Влияние технологий на образование" объемом 300-400 слов на немецком языке. В вашем эссе должны быть отражены как положительные, так и отрицательные аспекты использования технологий в образовательном процессе.

Ожидаемый результат: Einfluss der Technologie auf die Bildung. In den letzten Jahrzehnten hat die Technologie einen enormen Einfluss auf das Bildungswesen ausgeübt. Einerseits bieten digitale Medien und Online-Plattformen eine Vielzahl von Möglichkeiten für das Lernen und Lehren. Studierende können auf eine unbegrenzte Menge von Informationen zugreifen und ihre Kenntnisse durch interaktive Lernmethoden erweitern. Beispielsweise ermöglichen Online-Kurse und Webinare den Lernenden, ihre Fähigkeiten in ihrem eigenen Tempo zu entwickeln. Andererseits gibt es auch negative Aspekte, die nicht ignoriert werden sollten. Die Abhängigkeit von Technologie kann zu einer verminderten sozialen Interaktion führen. Viele Schülerinnen und Schüler verbringen viel Zeit vor Bildschirmen und verlieren dadurch die Fähigkeit, face-to-face zu kommunizieren. Zudem kann die Qualität der Informationen, die im Internet verfügbar sind, stark variieren, was zu Missverständnissen und Fehlinformationen führen kann. Insgesamt ist der Einfluss der Technologie auf die Bildung sowohl positiv als auch negativ. Es liegt an den Bildungseinrichtungen, den richtigen Umgang mit diesen Technologien zu finden und den Studierenden zu helfen, die Vorteile zu nutzen, während sie gleichzeitig die Herausforderungen bewältigen.

Критерии оценивания: Ясность и логичность представленных идей. Соответствие теме и заданию. Использование академических источников. Наличие введения, основной части и заключения. Логическая последовательность изложения. Грамматическая правильность. Правильное употребление лексики и фразеологии. Соответствие академическому стилю. Разнообразие лексики и синтаксиса.

Компетенции (индикаторы): УК-4 (УК-4.1)

2. Напишите эссе на тему "Die Bedeutung der interkulturellen Kommunikation in der globalisierten Welt" (Значение межкультурной коммуникации в глобализированном мире). Включите следующие элементы: Введение, в котором вы представите тему и обозначите основные аргументы. Основная часть, где вы развернуто изложите свои мысли, подкрепив их примерами и ссылками на литературу. Заключение, в котором вы подведете итоги и выделите основные выводы. Используйте академический стиль!

Ожидаемый результат: In der heutigen globalisierten Welt ist die interkulturelle Kommunikation unverzichtbar. Sie ermöglicht den Austausch von Ideen, Werten und Traditionen zwischen verschiedenen Kulturen. In diesem Essay werde ich die Bedeutung der interkulturellen Kommunikation untersuchen und aufzeigen, wie sie zur Förderung des Verständnisses und der Zusammenarbeit zwischen den Nationen beiträgt. Die interkulturelle Kommunikation spielt eine entscheidende Rolle in der Diplomatie, im internationalen Handel und im Bildungsbereich. Ein Beispiel hierfür ist die

Zusammenarbeit zwischen europäischen und asiatischen Unternehmen, die oft auf kulturellen Missverständnissen basiert. Zusammenfassend lässt sich sagen, dass die interkulturelle Kommunikation in der globalisierten Welt von großer Bedeutung ist. Sie fördert nicht nur das Verständnis zwischen verschiedenen Kulturen, sondern trägt auch zur Lösung globaler Probleme bei. Daher ist es wichtig, interkulturelle Kompetenzen zu entwickeln und zu stärken.

Критерии оценивания: Полнота и глубина раскрытия темы. Логичное построение аргументов и их обоснование. Наличие примеров. Четкое введение, основная часть и заключение. Логическая последовательность изложения мыслей. Параграфы, которые логически связаны друг с другом. Корректность грамматики, лексики и синтаксиса. Использование академического стиля. Разнообразие словарного запаса и грамматических конструкций.

Компетенции (индикаторы): УК-4 (УК-4.1)

3. Напишите эссе на тему "Роль социокультурных норм и этикета в межкультурной коммуникации на немецком языке". В вашем ответе учтите следующие аспекты: что такое социокультурные нормы и этикет, почему важно учитывать эти нормы при взаимодействии с носителями языка, как различия в культуре могут влиять на восприятие общения.

Ожидаемый результат: Die Rolle der soziokulturellen Normen und des Etikettes in der interkulturellen Kommunikation in der deutschen Sprache. In der heutigen globalisierten Welt ist die interkulturelle Kommunikation von großer Bedeutung. Soziokulturelle Normen und Etikette spielen dabei eine entscheidende Rolle. Soziokulturelle Normen sind die ungeschriebenen Regeln, die das Verhalten und die Interaktionen innerhalb einer bestimmten Kultur leiten. Etikette hingegen bezieht sich auf die formalen Verhaltensweisen, die in sozialen Situationen erwartet werden. Es ist von großer Wichtigkeit, diese Normen und Regeln zu berücksichtigen, wenn man mit Muttersprachlern der deutschen Sprache interagiert. Ein Missverständnis oder ein Verstoß gegen die Etikette kann schnell zu peinlichen Situationen führen und das Vertrauen zwischen den Gesprächspartnern beeinträchtigen. Zum Beispiel ist es in Deutschland üblich, sich beim ersten Treffen die Hand zu schütteln und Augenkontakt zu halten. Dies signalisiert Respekt und Interesse an der Person. Ein weiteres Beispiel für die deutsche Etikette ist die Verwendung von "Sie" und "Du". In formellen Kontexten wird das "Sie" verwendet, um Höflichkeit auszudrücken, während "Du" in informellen Beziehungen oder unter Freunden verwendet wird. Das richtige Verständnis und die Anwendung dieser Anredeformen sind entscheidend, um Missverständnisse zu vermeiden und die richtige Beziehungsebene zu wahren. Kulturelle Unterschiede können das Kommunikationsverhalten erheblich beeinflussen. Während in einigen Kulturen direkte Kommunikation geschätzt wird, bevorzugen Deutsche oft eine klare und präzise Ausdrucksweise. Missverständnisse können entstehen, wenn jemand aus einer anderen Kultur indirekte Andeutungen macht, die von deutschen Gesprächspartnern möglicherweise nicht verstanden werden. Zusammenfassend lässt sich sagen, dass die Berücksichtigung soziokultureller Normen und Etikette in der interkulturellen Kommunikation unerlässlich ist. Sie fördern das Verständnis und den Respekt zwischen den Kulturen und tragen zu einer erfolgreichen Interaktion

bei. Daher ist es wichtig, sich mit den spezifischen Normen und Etikette der deutschen Sprache vertraut zu machen, um Missverständnisse zu vermeiden und ein harmonisches Miteinander zu ermöglichen.

Критерии оценивания: Грамматическая правильность: использование правильных форм глаголов, согласование существительных и прилагательных, правильное употребление артиклей и предлогов. Лексическая точность: использование подходящей лексики и фразеологии, соответствующей теме задания и уровню языка. Четкость и последовательность изложения мыслей: наличие введения, основного текста и заключения. Логическая связность: использование переходных слов и фраз, чтобы обеспечить плавный переход между идеями. Учет культурных особенностей: правильное использование этикетных формул и норм поведения, характерных для немецкоговорящих стран. Уважение к культурным различиям: наличие примеров, иллюстрирующих понимание и уважение к культуре носителей языка. Способность критически анализировать информацию: умение делать выводы на основе представленных данных и аргументировать свою точку зрения. Глубина анализа: использование теоретических знаний и научных подходов для обоснования своих аргументов. Соблюдение научного стиля: использование формального языка, отсутствие разговорных выражений и жаргона.

Компетенции (индикаторы): ОПК-5 (ОПК-5.1)

4. Напишите эссе на тему Traditionen und ihre Reflexion in der Sprache.

Ожидаемый результат: Traditionen sind ein wesentlicher Bestandteil jeder Kultur und prägen das Denken und Handeln der Menschen. Sie spiegeln sich nicht nur in den Bräuchen und Ritualen wider, sondern auch in der Sprache, die wir verwenden. In dieser Aufgabe werde ich untersuchen, wie deutsche Traditionen in der Sprache reflektiert werden und welche Bedeutung dies für das interkulturelle Verständnis hat. Die deutsche Kultur ist reich an Traditionen, die von Region zu Region variieren. Beispiele hierfür sind das Oktoberfest, der Advent und die verschiedenen Bräuche rund um das Weihnachtsfest. Diese Traditionen sind nicht nur gesellschaftliche Ereignisse, sondern auch Ausdruck von Werten wie Gemeinschaft, Familie und die Wertschätzung von Geschichte. Die deutsche Sprache ist eng mit diesen Traditionen verknüpft. Viele Redewendungen, Sprichwörter und Begriffe sind direkt aus den kulturellen Praktiken abgeleitet. Ein Beispiel ist der Ausdruck „Das ist nicht mein Bier“, der nicht nur wörtlich zu verstehen ist, sondern auch eine Haltung der Distanzierung und des Respekts gegenüber den Angelegenheiten anderer ausdrückt. Dies zeigt, wie Sprache soziale Normen und Werte transportiert. Ein weiteres Beispiel ist das Wort „Gemütlichkeit“, das ein Gefühl von Behaglichkeit und Geselligkeit beschreibt und eng mit den deutschen Traditionen des Zusammensitzens und Feierns verbunden ist. Diese Begriffe schaffen eine Verbindung zwischen der Sprache und den kulturellen Praktiken, die sie umgeben. Beim Erlernen der deutschen Sprache ist es wichtig, die damit verbundenen Traditionen und Werte zu verstehen. Soziale Etikette und Höflichkeitsformen sind in der deutschen Kultur von großer Bedeutung. Zum Beispiel wird beim ersten Treffen häufig ein fester Händedruck als Zeichen des Respekts und der Ernsthaftigkeit erwartet. Auch die Anredeformen, wie „Herr“ oder „Frau“, sind wichtig und zeigen den

Respekt gegenüber dem Gegenüber. Ein Missverständnis in diesen Bereichen kann leicht zu einem negativen Eindruck führen. Daher ist es für Sprachlerner entscheidend, nicht nur die Sprache selbst zu beherrschen, sondern auch die kulturellen Kontexte zu verstehen, in denen sie verwendet wird. Zusammenfassend lässt sich sagen, dass Traditionen eine fundamentale Rolle in der deutschen Kultur spielen und sich stark in der Sprache widerspiegeln. Ein tiefes Verständnis dieser Traditionen ist für das Erlernen der deutschen Sprache unerlässlich, um interkulturelle Missverständnisse zu vermeiden und die sozialen Normen zu respektieren. Die Reflexion von Traditionen in der Sprache fördert nicht nur das Verständnis der Kultur, sondern auch die Fähigkeit, sich angemessen in verschiedenen sozialen Kontexten zu verhalten.

Критерии оценивания: Глубина анализа традиций и их связи с языком. Примеры, иллюстрирующие влияние традиций на язык (лексика, идиомы, фразеологизмы). Учет различных аспектов культуры (исторические, социальные, религиозные). Логичное и последовательное изложение мыслей. Правильное использование грамматики и синтаксиса. Разнообразие лексики и стилистических средств. Учет социокультурных норм и этикета, присущих немецкоговорящим странам. Уважение к культурным особенностям и традициям.

Компетенции (индикаторы): ОПК-5 (ОПК-5.1.)

5. Какие культурные реалии требуют особого внимания при переводе?

Ожидаемый результат: Beim Übersetzen ist es von entscheidender Bedeutung, die kulturellen Realitäten sowohl der Quell- als auch der Zielsprache zu berücksichtigen. Kulturelle Elemente können den Sinn und die Bedeutung von Texten erheblich beeinflussen. Viele Sprachen haben einzigartige Sprichwörter und Redewendungen, die oft nicht wörtlich übersetzt werden können, da sie tief in der Kultur verwurzelt sind. Zum Beispiel bedeutet das deutsche Sprichwort "Das Kind beim Schopfe packen" im Russischen nicht viel, wenn es wörtlich übersetzt wird. Es erfordert eine kulturelle Anpassung, um den gleichen Sinn zu vermitteln. Feiertage und kulturelle Traditionen variieren stark zwischen verschiedenen Ländern. Ein Beispiel ist das Oktoberfest in Deutschland, das für deutsche Kultur und Identität steht. Bei der Übersetzung von Texten, die sich auf solche Feste beziehen, muss der Übersetzer sicherstellen, dass der Leser die Bedeutung und die Bräuche versteht, möglicherweise durch Fußnoten oder Erklärungen. Die sozialen Normen und Werte eines Landes beeinflussen die Sprache und den Kommunikationsstil. In Deutschland wird beispielsweise Wert auf Pünktlichkeit und Direktheit gelegt, was sich in der Sprache widerspiegelt. Bei der Übersetzung von Dialogen oder literarischen Texten ist es wichtig, diese Normen zu berücksichtigen, um Missverständnisse zu vermeiden.

Критерии оценивания: Насколько подробно и обоснованно рассмотрены культурные реалии? Приведены ли конкретные примеры, иллюстрирующие культурные нюансы? Соответствует ли стиль научному? Насколько логично и последовательно представлено содержание? Обращено ли внимание на культурные аспекты, влияющие на перевод?

Компетенции (индикаторы): ПК-2 (ПК-2.1.)

6. Welche Rolle spielen politische und historische Kontexte in der Übersetzung?

Ожидаемый результат: Die Übersetzung ist nicht nur ein linguistischer Prozess, sondern auch ein kultureller und kontextueller. Politische und historische Kontexte spielen eine entscheidende Rolle bei der Übertragung von Texten aus einer Sprache in eine andere. In diesem Aufsatz werde ich die Bedeutung dieser Kontexte für die Übersetzung erörtern und Beispiele anführen, die verdeutlichen, wie sie die Übersetzungsentscheidungen beeinflussen können. Politische Kontexte beziehen sich auf die aktuellen und historischen politischen Situationen, die ein Land oder eine Region prägen. Diese Kontexte beeinflussen nicht nur die Sprache, sondern auch die Inhalte und die Art und Weise, wie Informationen präsentiert werden. Zum Beispiel kann ein Text, der in einem autoritären Regime verfasst wurde, eine andere Tonalität und Wortwahl aufweisen als ein Text aus einer demokratischen Gesellschaft. Historische Kontexte sind ebenso wichtig, da sie die Entwicklung von Sprache und Kultur beeinflussen. Ein tiefes Verständnis der Geschichte eines Landes ist für einen Übersetzer unerlässlich, um die Nuancen eines Textes korrekt zu erfassen. Zum Beispiel kann ein literarisches Werk, das in der Zeit des Nationalsozialismus verfasst wurde, stark von den politischen und sozialen Bedingungen dieser Zeit geprägt sein. Zusammenfassend lässt sich sagen, dass politische und historische Kontexte wesentliche Faktoren im Übersetzungsprozess sind. Ein Übersetzer muss nicht nur die Sprache beherrschen, sondern auch ein tiefes Verständnis für die kulturellen und historischen Hintergründe haben, um eine präzise und angemessene Übersetzung zu gewährleisten. Die Berücksichtigung dieser Kontexte ist entscheidend, um die Intention des Originals zu bewahren und Missverständnisse in der Zielkultur zu vermeiden.

Критерии оценивания: Полнота раскрытия темы. - Упоминание ключевых политических и исторических событий. Логическая последовательность изложения мыслей. Правильное использование терминов и выражений. Учет культурных различий и их влияние на перевод.

Компетенции (индикаторы): ПК-2 (ПК-2.2.)

Экспертное заключение

Представленный фонд оценочных средств (далее – ФОС) по дисциплине «Практикум по культуре речевого общения первого иностранного языка» (нем. яз.) соответствует требованиям ФГОС ВО.

Предлагаемые формы и средства текущего и промежуточного контроля адекватны целям и задачам реализации основной профессиональной образовательной программы по направлению подготовки / специальности 45.04.02 Лингвистика.

Оценочные средства для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации по итогам освоения дисциплины представлены в полном объеме.

Виды оценочных средств, включенные в представленный фонд, отвечают основным принципам формирования ФОС.

Разработанный и представленный для экспертизы фонд оценочных средств рекомендуется к использованию в процессе подготовки обучающихся по указанному направлению / специальности.

Председатель учебно-методической
комиссии института



Пидченко С. А.

Лист изменений и дополнений

№ п/ п	Виды дополнений и изменений	Дата и номер протокола заседания кафедры (кафедр), на котором были рассмотрены и одобрены изменения и дополнения	Подпись (с расшифровкой) заведующего кафедрой (заведующих кафедрами)